

# *Los Castigos e documentos del rey don Sancho IV en otro fragmento desconocido*

Hugo Oscar BIZZARRI

La búsqueda en archivos documentales de vestigios de la primitiva literatura castellana suele deparar grandes sorpresas y advertimos una vez más que todo intento de reconstrucción de un texto será inútil mientras no se realice previamente una exhaustiva colación de testimonios. De esta manera, aunque sólo se descubran copias fragmentarias, ellas ayudarán al editor a trazar con más precisión el panorama de la tradición textual. Los *Castigos e documentos* del rey don Sancho IV son buen ejemplo de esto que decimos.

Desde el siglo pasado se han estado manejando cuatro copias de esta obra. El manuscrito 6559 (olim S.1) de la Biblioteca Nacional de Madrid, que se caracteriza por transmitir una versión amplificada de la obra del rey don Sancho con material procedente de una traducción castellana de la obra de Egidio Romano, *De regimine principum*, realizada a mediados del siglo XIV por Fray Juan García de Castrogeriz. Sobre este manuscrito basó don Pascual de Gayangos su edición por considerar que transmitía la versión más completa<sup>1</sup>. Además de este manuscrito, hay otros dos en la Biblioteca Nacional de Madrid, el 6603 (olim S.23) y el 3995 (olim P.23), que transmiten la versión original de la obra. La última de las copias se halla en el Monasterio de El Escorial, signatura Z.III.4 (olim III.N.24 y II.e.13), también con la versión de 50 capítulos, que por las conclusiones del estudio

---

<sup>1</sup> *Escritores en prosa anteriores al siglo XV* (Madrid: BAE, T. 51, 1860), pp. 79-228. R. Foulché-Delbosc en su trabajo «Les *Castigos e documentos* de Sanche IV», *RH*, 15 (1906), pp. 340-371 fue quien develó la naturaleza de esta interpolación y criticó severamente a Gayangos haber desechado la copia escorialense; lo mismo hizo Paul Grousac en «Le livre des *Castigos e documentos* attribué au Roi D. Sanche IV», *RH*, 15 (1906), pp. 212-339.

de Arturo García de la Fuente, debió ser utilizada por el erudito como texto base de su edición, destruida en el asalto al Monasterio en 1936 cuando ya estaba lista para la imprenta<sup>2</sup>. De todas formas, muchas de sus conclusiones fueron seguidas por Agapito Rey —en especial aquella de tomar al manuscrito escurialense como texto base— en una nueva edición de la obra, aunque lo mencione en contadas oportunidades y no lo incluya en la bibliografía<sup>3</sup>. En los últimos tiempos, sin embargo, se ha sugerido que una nueva edición de *Castigos e documentos* debe hacerse tomando como texto base el manuscrito 3995 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ricamente ornamentado con iluminaciones<sup>4</sup>.

Pero en lo que va del siglo, en dos oportunidades se han hallado copias fragmentarias de *Castigos e documentos*. Manuel Serrano y Sanz notó que como guardas en los infolios de una obra en siete tomos del cardenal Hugo de San Charo, conservados en la biblioteca del Seminario Conciliar de Sigüenza, se había utilizado un códice de *Castigos e documentos* que fechó como de mediados del siglo XIV<sup>5</sup>. Estos fragmentos correspondían a una copia de la versión de 50 capítulos, de los cuales transcribió, lamentablemente, sólo el índice y el capítulo XXI. Estos volúmenes fueron destruidos durante la guerra, habiendo sido utilizados sólo por García de la Fuente<sup>6</sup>.

Un hallazgo similar se produjo en Burgos, al encontrarse en el Seminario de San Jerónimo fragmentos de un códice de *Castigos e documentos* en los infolios que sirvieron de guarda a una obra de San Gregorio Magno<sup>7</sup>, aunque en este caso, temeroso de que ocurriera algo similar que con los fragmentos de Sigüenza, don José P. Carmona los transcribió en su totalidad.

Cuando ya parecía imposible un nuevo hallazgo documental sobre esta obra, hemos venido a topar con el resto de lo que fue un códice de los *Castigos e documentos*; nos referimos a los seis folios que bajo la signatura 19707<sup>40</sup> se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid. Miden 19,50 × 27,50;

<sup>2</sup> Arturo García de la Fuente: *Los «Castigos e documentos» del rey don Sancho IV el Bravo. Estudio preliminar de una edición crítica de esta obra* (San Lorenzo de El Escorial: 1935). Fue publicado anteriormente en sucesivas entregas de la revista *Religión y Cultura*.

<sup>3</sup> *Castigos e documentos para bien vivir ordenados por el rey don Sancho IV*. Ed. Agapito Rey (Bloomington: Indiana University Press, 1952).

<sup>4</sup> B. R. Weaver: «The Date of *Castigos e documentos para bien vivir*», en *Studies in Honour of Lloyd A. Kasten* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1975), pp. 289-300.

<sup>5</sup> M. Serrano y Sanz: «Fragmento de un códice de los *Castigos e documentos* del rey don Sancho IV», *BRAE*, 17 (1930), pp. 668-695.

<sup>6</sup> Según indica Agapito Rey, p. 11, nota 10, García de la Fuente fotografió una página de esos fragmentos, pero en el Monasterio de El Escorial no han sabido darme noticias de la existencia actual de esa fotografía.

<sup>7</sup> José P. Carmona: «Fragmentos de otro códice de los *Castigos e documentos* atribuidos a Sancho IV», *BRAE*, 39 (1959), pp. 73-84.

caja de escritura 13,20 × 18,40 mm.; escrito a plana entera en letra gótica del siglo XV; numeración antigua en romanos: fol. 1 ⇒ LXXXIX, fol. 2 ⇒ XCIII, fol. 3 ⇒ XCV (pero corrige debajo «III»), fol. 4 ⇒ XCV, fol. 5 ⇒ XCVI, fol. 6 ⇒ C. Fueron unidos modernamente a manera de cuadernillo. Calderones y títulos en rojo; capitales en azul con ornamentos en rojo. En el margen inferior del fol. 3r se escribe con letra moderna: «Estas hojas son un fragmento del libro de “Los Castigos e documentos del Rey D. Sancho”. La copia es del siglo XV.»

Los fragmentos comprenden los capítulos 27 a 32, y si bien se observan algunas lagunas internas, parece ser una copia bastante cuidadosa. Como estamos realizando un estudio en vistas a una edición crítica de esta obra, dejamos para un futuro próximo todo lo referente a su inserción en la tradición manuscrita de *Castigos e documentos*. Nuestro propósito es ahora el de dar a conocer estos fragmentos para que se observe el estado en el cual nos han llegado <sup>8</sup>.

Seminario de Edición y Crítica Textual.  
Universidad de Buenos Aires

Ms. BN Madrid 19707<sup>40</sup>

.....  
(Fol. 89r) (...) solo dios las quales son estas % primera mente/ fremosura τ sanjdat τ ser correcho de su cuerpo/ % la segunda buena ventura τ auer buenas andanças/ % la terçera ser sesudo τ entendido dios que es crea-/ dor τ fazedor del alma del omne por la qual fechura/ es el omne llamado fiio de dios le da que herede/ del estas tres cosas Et non del padre carnal njn dela/ madre njn delos parientes njn delos amjgos % njn/ estas tres cosas non son tales que se puedan conprar/ por njngunt auer quel omne por ellos de % lo que tu/ puedes heredar del padre τ dela madre carnales/ son estas tres cosas % primera mente generaçion del/ lignaje de que vienes ca fueste nascido de su lig-/naje % la segunda buena criança que faran en ty % lo/ terçero buenas costunbres τ buenas maneras que te mostra-/ran % lo quarto buen amor que te demostraran τ te aue-/ran % lo quinto grant rriqueza que ganaran ayunta-/ran para ty % la sesta buen casamiento que te da-/ran con quièn te ayuntes % la setima merçed de/ buen señor que te ganaran % la octaua buenos amj-/gos que te daran % la nouena la su heredad que te/ dexaran de que te faran su heredero % Pues para/ njentes en todas estas nueue cosas τ veras/ (fol. 89v) quanto valen mas las otras tres primeras que todas estas/ nueue % ca así como dios tu padre vale mucho/ mas que el otro ques tu padre corporal asy los/ sus dones son mayores et la tu alma vale mas/

<sup>8</sup> Quisiéramos agradecer muy especialmente a Carmen Crespo, bibliotecaria de la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid, por la asistencia ofrecida en nuestra consulta a los fondos de dicha institución.

*quel* tu cuerpo % Et conosciendo los sus dones *que* el/ da conosçeras a dios. Et conosciendo a el conosçeras/ a ty mesmo *que* los rreçibes del. Et conosciendo a ty/ mesmo conosçeras el estado *enque* estas τ saber lo as/ *guardar* τ conosçer τ conosçeras (*sic*) a lo *que* as de venjr/ τ *guardar* te as de estar en yerro. Et *guardando* te/ de estar en yerro *non* vernas a *perdiçion*. Et *aujendo/ aquellas* tres cosas averas por ellas todas las otras/ % Et si todas las nueue oujeres τ non estas tres/ por estas *non* serias conplido τ perderias todas/ las nueue.

Capitulo XXVIIIº de como deue parar mjntes a quien des-/cubre su poridad por quele non mengua dende algund dapno.

Otrosi mjo fiio guardate τ *para* mjntes a *que/ omne* dizes τ descubres tu poridad *para ser/ bien guardada* desto ha menester *que* de primero/ metas mjntes en dos cosas. % la primera *qual/ es* la poridad en sise. Et *qual* mal o *qual* bien puede/ venir della si fuese descubierta % la segunda/ cosa es *qual* es el omne a quien la digas τ *como/* .....  
(fol. 93r) a todas las estorias que fueron desde el mundo fue aca/ % fallaras en ellas que mucho se despaga dios delos/ crueles τ delos sus fechos % por crueldat martiri-/ aron a los santos los enperadores τ los rreyes τ / los adelantados *que* gelo mandauan fazer % por pie-/dad con grant paçiencia lo sufrieron los santos τ / los santos por amor de dios % en esta gujza *ven-/çio* la piedad *que* dios ouo delos santos suyos *que/* por el su amor padezieron quales *quier* trabajos por/ *que* se pararon ala crueldad *que* ante ellos fezieron % la / piedad sube coronada con corona de oro τ con piedras/ preçiosas a los çielos. Et la crueldad deçiende ayuso/ τ metese sola tierra τ va a los abismos τ y padeçe con/ todas sus obras.

Capitulo XXX de quant noble cosa es la paçiencia.

Otrosi mjo fiio *para* bien mjntes *quand* buena τ *quant/ noble* cosa es la paçiencia % En paçiencia/ paso nuestro senor ihesu *chripto* toda su vida/ eneste mundo Et en *tiempo* de paçiencia quiso nasçer. Ca/ fallamos en las estorias *que* ante dela su nasçencia/ njn despues nunca tan grant paz ouo en el mundo *como/* al *tiempo* *que* el nasçio. *que* njngund omne non leuaua arma/ *para* otro % E por eso dize ysayas El profeta hablando / (fol. 93v) de aquella grant paz *que* auja de ser ala su nasçencia/ *que* asi seria grande o firme *que* el lobo τ la oueja co-/merian de vnsovo o non se farian mal el vno al otro/ % con grant paçiencia lo pario santa marja su madre/ sin dolor τ sin njngund corronpimiento de si mesma/ τ sin otra contradicion de njnguna maldad % Con grant paçiencia lo tomo desde fue nasçido τ lo enbolujo/ en su almanjar Et lo puso en el pesebre entre El/ buey E el asno τ non tenja otra uena % Con grant/ paçiencia fuyo conel *para* egito por mjedo del rrey/ erodes quando mando matar los ynoçentes. Et con grant/ paçiencia lo crio despues % Con grant paçiencia an-/dudo El predicando por las tierras et escogio los/ apostoles por sus diçipulos % Con grant pa-/çiencia sofrio el muchos escarnios τ muchos pezares/ τ muchos agraujos *quele* fazian los judios τ los gen-/tiles % Por paçiencia se non quiso defender quando lo prendieron % Por paçiencia paro El sus mexi-/llas *enquelo* ferieron a muchas palmadas. *segund/ que* dixiera por daujd el profeta (*blanco*) *querer* de ser di las

mjs mexillas a los feridores *enque* me feriesen % Por/ Paçiençia sufrio El *quelo* escopiesen en la su cara/ (fol. 94r) *segund que* dixiera por el daujt El profecta spuerunt/ jn faciem meam (*blanco*) *que quiere* dezir. esco-/pieron en la mj cara saljua venjiosa % Et por / paçiençia sufrio *quelo* feriesen en la cabeça *con cannas/ veras* deziendo por escarnjo adeujna *quien* te dio/ rrey delos judios % Por paçiençia dio el las sus/ espaldas *enquelo* açotasen con fuertes açotes % Por/ paçiençia sufrio *quelo* feziesen leuar la cruz a sus/ cuestras fasta *aquel* logar o lo aujan a crucificar % [GL. Nota dela pa-/sion del *senor*] / Por paçiençia sufrio *quelo* diezén a beuer fiel τ bi-/nagre buelto de vnsouno % Por paçiençia sufrio/ *quelo* posiesen por escarnjo corona de espinas en la/ cabeça % Por paçiençia sufrio/ *quelo* posiesen en/ la cruz desnudo τ le enclauasen los pies τ las manos con claus de fierro con *que* estouo colgado/ % Con paçiençia *non* quizo deçender dela cruz por pa-/ labras *quelo*s judios dixiesen contra El de escarnjo/ por las *quales* palabras lo anjdauan (*sic*) de ensannar Et *que* por la *sanna* deçenderia dela cruz Et asi *non* se/ conpljria lo por *que* era venjdo al mundo pensando/ *que* pujaria la *sanna* sobre la paçiençia % mas eneste logar escogio el τ djo por muy mejor la/ paçiençia *quela* *sanna* τ obro por ella Et desecho/ la *sanna* Et asi deue fazer todo buen *christiano*/(fol. 94v) % Por paçiençia sofrio *que* se *non* quizo mudar *njn* tornar/ alas llamas τ alos lloros *que* la *virgen* su madre fa-/ zia al pie dela cruz por el *veyendo* lo estar asi mu-/ erto τ desonrrado % Por paçiençia sofrio *quelo* descendie-/ sen (*sic*) dela cruz τ lo metiesen enel monumento donde *yaze*/ El su santo Cuerpo ençerrado fasta el terçero dja/ donde rresuçito de muerte a vida *segund que* el mjsmo/ dixiera % Por paçiençia sofrio *que* santo tomas apos-/ tol metiese los sus dedos en las sus llagas Et *veyese* verdadera mente Et *queryese* τ *perdiese* la/ dubda *enque* estaua *enque* el era fijo de djos *verdadero* % Por paçiençia sobio alos çielos a meter paz firme/ para sienpre entre los omnes dela tierra τ los *angeles*/ del çielo *que* antes estauan mal de vnsouo *desque*/ adan *nuestro* padre pe- cara aca. Et por la subida/ de *ihesu chripto* se abrieron las puertas del parayso/ a *que* despues aca *van* τ son rreçebidas las *almas*/ delos santos % Con grant paçiençia enbio El/ dja de la pascua de çinquesma El *spiritu* santo sobre/ santa maria τ sobre los apostoles con *quelo* alun-/ bro τ los Confirmito τ los conorto lo *que* ante *non* eran/ % Con grant paçiençia se *membro* τ se dolio dela/ vida eneste mundo *fazia* la *bien* *auenturada* *virgen*/ santa maria su madre τ la leuo en Cuerpo τ / (fol. 95r) en *anjma* para la su *gloria* do ella *biue* τ *rregna*/ sobre todos los *angeles* Conel de Consouno por sien-/pre jamas % Por paçiençia sufrieron los apostoles/ τ otros muchos santos martires muchas torturas/ τ muchas cuytas Et ala çima tormentos por su/ amor % Por paçiençia desanpararon linages τ rri-/ *quezas* τ *bieness* deste mundo τ se metieron a *sofrir*/ muchos martirios % Por paçiençia desanpararon/ los santos Confesores quando eneste mundo aujan τ / *esperauan* *auer* τ se tornaron a vidas muy fuertes/ τ asperas en las *quales* perseueraron toda su vida/ fasta la muerte. estas vidas fueron *yguales*/ delos martires por el *nonbre* de *ihesu chripto* su *senor*/ % *que* te dire mas toda *nuestra* ley delos *christianos* τ la/ vida de *ihesu chripto* τ de santa maria su madre/ Et la vida delos santos todos son fundadas/sobre tres pilares. los *quales* son estos % el *primero*/ pilar de justicia % El *segundo* pilar de sapiençia/ % El *terçero* pilar *mjsericordia*. la *mjsericordia*/ es *ermana* dela paçiençia. Et despues te *fablaremos*/ enella % *fermosa* cosa es τ muy bien paresçiente El grant *omne* *auer* en si paçiençia. El *omne* *que*/ da paçiençia a su *coraçon* aluenga los djas de su/ vida. Et el *que* da *quexa* a su *coraçon* acorta su vida/ (fol. 95v) Ca la *primera* paçiençia Cae bien del mayor al menor/ Et del *ygal* al *ygal*. mas *non*la puede *auer* del/ menor. Al

mayor % Ca si el menor sufre al mayor/ faze lo por non poder mas por el poderio τ por el/ sennorio *quel* mayor sobre el tyene τ non por paçiençia % non demandes la paçiençia enel *quela* non ha. *njn* te/ echas a mjsericordia del *quela* non ha en si. *njn* te/ asegures de estar enla casa do non ay mesura./ dos enemjgos mortales ha la paçiençia % la vna/ es la *sanna*. la otra es la *quexa* del coraçon. asi commo enla paçiençia ha *folgura* asi es lo contrario *desto*/ enla *quexa* que es estrechamjento del coraçon τ despu-/ es dela vida τ arrebatamjento delos fechos % nun-/ ca cosa que se faga arrebadamente se puede/bien fazer *njn* ser cosa verdadera *njn* que atyenda/ buena fin % Et por esto dixo el rrey sabio sa-/lomon. faz lo *que* fezieres con seso τ con cordura/ τ non te arrepentiras dello % todos los fechos que se fazen con buen seso son a semejança del ar-/bol que ha fuertes rrayzes que non lo puede derribar/ el viento. Et todos los fechos que se fazen sin grant/ consejo τ bueno son a semejança dela cannauera/ que non ha rrayz τ pequenno viento la derriba en tierra/ % las buenas cosas τ duraderas son aquellas que de / (fol. 96r) primero non paresçen tan bien. Et despues Cada dja ade-/ lante van mejorando de bien en mejor τ paresçen bien/ % las malas cosas que non duran son aquellas que luego/ de primero paresçen fermosas τ dende en adelante cada/ dja rrefezan o van menguando τ tornan feas (...)/na/ da % Commo *quier* que tu ayas grant esperan(...) en djos/ que te ayude. faz tu las obras τ ayudas (...)/ podieres en bien obrar. *que* commo *quier* que el muy podero-/ so sea *quiere* *quel* omne se ayude % non te fara djos/ nasçer trigo enel tu ero. si tu nonlo senbrares y. Ca/ mas derecho es que andes tu en pos de djos que non djos/ en pos de tj % si tu en pos del andoujeres las t[u]s/ obras buenas te ayuntaran acerca del *quien* demanda-/ re a djos commo deue conujene *quelo* falle Et el/ *quelo* fallare en si mesmo Et su fazienda sepa/ lo guardar que nonlo pierda por su Culpa ca el/ toda via esta presto.

#### Capitulo XXXI de quant noble cosa es la mjsericordia.

Mio fiio para mjentes *quand* noble cosa τ *quant*/ maraujlosa dios fizo enla misericor-/ dia. E por eso dixo dauit el *profeta*/ (*blanco*) que quiere dezir. de la/ mjsericordia del *senor* llena es la tierra % Por/ mjsericordia dios que es grant *senor* de todos crio el çielo/ (fol. 96v) Et la tierra Et el mar τ todas las cosas que y son %/ Por mjsericordia dios *quizo* Enbiar a su fiio ihesu chripto/ al mundo por sacar el humanal lignaje de perdiçion/ *enque* estauan por pecado de *adan* nuestro primero padre % (...) sericordia de dios *quizo* dar a su madre santa/ ma (...) *galardon* por la su bondad τ fazerla su/ (...) poner la sobre los angeles % Por mjsericor-/ dia de djos *quizo* visitar alos que *yazian* enel *jnfierno*/ τ sacar los dende % Por mjsericordia suya *quizo*/ perdonar al ladron que estava crucificado ala su diestra/ parte. Et otrosi perdono a longinos El *quele* djo la lan-/ çada % Por mjsericordia de djos perdono a/ sant pedro apostol los tres negamjentos *quele* *feziera*/ % Por mjsericordia de djos *quizo* perdonar a santa madalena quantos pecados τ quantos males/ auja fechos. Et perdono τ perdona otros pecados muy/ muchos alos que se tornan a el con puros Coraçones/ [GL. enxemplo de mjsericordia] % E por eso cuenta enel euangelio que fabla *desto* en rra-/ zon de santa marja madalena *enque* diz que ihesu chripto/ que vino a folgar a casa de vn fariseo delos judios *quelo*/ Convidara El *qual* auje nonbre *simon* % Et estando el/ asi vjno adesoras a ihesu *chripto*/ maria madalegna que era en *aquel* tienpo muger muy peca-

dora Et echo se le/ a los pies por de tras que non oso yr por delante. Et/ llorando muy fuerte mente de sus ojos mojo los/ sus pies con lagrimas llorando sobrellos % E/ (...) (fol. 100r) Cae alas duennas.

Capitulo XXXII de commo todo omne deue dar buen conseio a to-/ do aquel que gelo demande τ que aya enel arte njn enga-/nno.

Para mjentes mjo fiio. si alguno te demandare/ consejo de dos cosas faz la vna. o gelo/ da bueno segunt tu poderio commo mejor sopie-/ res o si tal non quisieres dar escusate τ non gelo/ des. antes que gelo dar malo % grant pecado τ grant/ maldad τ grant falsedat faze todo omne que da mal/ consejo a todo aquel que se fia enel faziendo lo adrede/ por mal fazer. Ca al es fazer lo por mengua de/ non saber. Ca non demanda dios njn los omnes. mas/ de quanto omne sabe o puede % En non dar buen con-/ sejo el que lo non sabe njn entiende non es maraujlla/ njnguna mas es de maraujllar del que va tomar Con-/ sejo del que non es para lo dar njn ha seso njn entendi-/ mjento para ello. Ca lo demanda donde lo non puede fallar pues que y non lo ha % mas sabes mjo fiio qual/ es grant tuerto o grant pecado con muy grant ne-/ mja de maldad. demandar consejo al omne que es para dar lo bueno Et en tal delo dar bueno da lo malo/ Et el que lo asi faze yerra en quantas cosas te yo agora dire % primera mente yerra a dios por que/ desconosçe τ njega el saber quele dio Et vza mal/ delentendimjento bueno que dios le djo % lo segundo/ (fol. 100v) yerra asi mesmo % lo terçero yerra Contra aquel quele/ demanda Conseio % la quarta yerra τ peca en todas/ aquellas cosas de malas obras que de aquel conseio sa-/ len % lo quinto da mala fama de si por quele non deue/ otro njnguno demandar consejo njn fiar del % de conseiio/ non es njnguno obligado de caer en culpa por el saluo/ si lo da engannoso % tal es aquel que con enganno da/ consejo a aquel que conseiio le demanda. commo aquel que/ deguella a su Conpannero echando se adormjr se-/ gura mente fiando se enel % El buen conseio quando lo da aquel a quien lo demandan faze y quantos bjenes te/ yo agora dire % lo primero teme adios Ca silo non/ temjese non lo faria % lo segundo cumple su debdo/ lo terçero guaresçe τ quita de mal logar τ de error a/ aquel a quien Conseja % lo quarto dase por leal τ /verdadero % lo quinto da buena fama de sy Et el su/ buen Consejo non muere Ca sienpre finca en rremen-/brança para los que vienen despues del % çinco cosas deue auer enel buen Conseio % la primera que sea onesto/ en ser cosas agujzadas τ rraygadas en bondat/ % la segunda que sea El su consejo prouechoso τ / que se faga de buenas cosas τ prouechosas Et que se/ esquiue delas malas τ dapnosas % lo terçero que sea/ leal en guardar senyor τ amjgo τ vasallo commo/ deue % la quarta que sea rrahez por quel conseio [CW. pudiendo se conplir] (...)